

【春】 tsing

對應華語	挨、撞、搗
用例	相春、春著壁、春米
用字解析	<p>華語的「挨、撞、搗」，臺灣閩南語說成 tsing，本部的推薦用字為「春」。用法如：「毋通相春」 m̄-thang sio-tsing（不要打架）、「欸酒駛車去春著壁」 lim-tsiú sái-tshia khì tsing-tiòh piah（酒後開車撞到了牆）、「春米」 tsing bí（搗米）等。</p> <p>「春」就是 tsing 的本字。依照《說文解字》，「春」的本義是「搗粟」，也就是臺灣閩南語所說的「春米」 tsing bí，所以意義上完全相符。根據《廣韻》，「春」的音讀是「書容切」，可知「春」的文讀音是 tsiong，白讀音是 tsing（審母字的「書」，臺灣閩南語有 tsu/tsir 的發音，所以說「春」的聲母是 ts-毫無問題；此外，文讀音韻母 iong 與白讀音韻母 ing 有對應關係，就如「眾」的文讀音是 tsiòng，白讀音是 tsìng）。所以把「搗米」的 tsing 寫成「春」是順理成章的。</p> <p>「春」的本義是「搗米」，「搗米」一定發生撞擊，所以「以拳頭毆打」、「發生衝撞」等意思都是由「搗米」的本義引申而來。臺灣閩南語把搗米的「臼」說成「春臼」 tsing-khū 也就不難理解了。</p> <p>近年出版的詞典，像《分類臺語小詞典》、《臺灣話大詞典》、《臺灣閩南語詞典》都把 tsing 寫成「春」，本部也以「春」為 tsing 的推薦用字。</p>

【蜚蜮】 tsiunn-tsî/tsiong-tsîr/tsiunn-tsû/tsionn-tsî

對應華語	蟾蜍
用例	蜚蜮有毒性、蜚蜮展氣功
異用字	蜚蝮
用字解析	<p>華語的「蟾蜍、癩蝦蟆」，臺灣閩南語說成 tsiunn-tsî，本部的推薦用字為「蜚蜮」。用法如：「蜚蜮有毒性。」Tsiunn-tsî ū tòk-sìng.（蟾蜍有毒性。）「蜚蜮展氣功。」Tsiunn-tsî tián khì-kong.（蟾蜍施展氣功。）</p> <p>tsiunn-tsî 在文獻中常見的用字有「蜚蜮」和「蜚蝮」。文獻中都把 tsiunn 寫成「蜚」，所以 tsiunn 的用字沒有爭議；至於 tsî 因為有「蜮」和「蝮」兩種寫法，必須要擇一做為推薦用字。「蜮」不但筆畫較少，而且用字和華語對應詞「蟾蜍」的「蜮」相同，比較有利於學習，又是近年出版的辭典中使用較多的用字，所以獲選為推薦用字。但因為文獻中（如《臺日大辭典》）也有「蜚蝮」的寫法，所以有些民眾已經習慣這樣的寫法，本部因此把「蜚蝮」定為 tsiunn-tsî 的異用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>